

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.205b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.402-409

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

τὰ γὰρ ἐξ Ὅμηρου [Il. 2.402-409] παραδείγματα [...]

### Texto de la cita:

ἐξὸν γάρ σοι, εἴπερ οὐκ ἔδοκίμαζες εὐκαιρον εἶναι σαυτῷ τὴν<sup>1</sup> τιμὴν, προχειρίσασθαι τὸν ἀγαπητὸν λαμπτήρα τῆς οἰκουμένης, [...] οὐ προείλω, οὐδὲ ἐπειδὴ σαυτῷ βελτίω καιρὸν τῆς τιμῆς ταύτης ἐζήτησας, ἤρπασας εἰς τὸν παῖδα αὐτὴν ἀπειροκάλως, ὥσπερ ἀπιστῶν εἰ μετὰ ταῦτα ἔσται ταῦτὸ τοῦτο δοῦσαι ἐπ' ἐξουσίας. ἀλλ' ἔχων ἐν ὀφθαλμοῖς υἱὸν ἀγαπητόν, ἤδη παῖδα, ἤδη μειράκιον<sup>3</sup>, ἤδη φθεγγόμενον ὀλοκλήρως, τάχα οἶόν τε καὶ δημηγορῆσαι. ὦ τῆς καρτερίας· ἠττήθης μᾶλλον τῆς ἀρετῆς ἢ τῆς φύσεως. οὕτω καὶ ὁ σὸς πρόγονος καὶ ἀρχηγέτης. [...] οὕτω τοῖς τότε ἦν αὐτοκράτορσι περὶ πολλοῦ μηδεπώποτε ἀποστερεῖν τῶν προσηκόντων ἄθλων τὴν ἀρετὴν. τὰ γὰρ ἐξ Ὅμηρου [Il. 2.402-409] παραδείγματα ὡς ἔωλα παραιτοῦμαι καὶ λίαν ἀρχαῖα, ὅτι τὸν Αἴαντα αὐτῷ<sup>4</sup> Ἀγαμέμνων ἀεὶ προτιμᾷ τοῦ Μενέλεω καὶ συνεστιωμένου τοῦ ἀδελφοῦ τὸν στρατηγὸν ἐπίπροσθεν ἄγει.

1 τὴν om. Π<sup>1</sup> (add. s.l. m.<sup>2</sup>) // 2 δοῦσαι edd. : δόσαι A Π v // 3 ἤδη μειράκιον om. v // 4 αὐτῷ : αὐτὸς Hard.

### Traducción de la cita:

En efecto, aunque te [sc. a Teodosio] habría sido posible, si no estimabas oportuno que fuera para ti personalmente, elegir antes a tu amada luz del universo [sc. a Arcadio] [...], no lo preferiste, ni, tras buscarte una mejor ocasión para hacerte con él, arrebataste vulgarmente el cargo para tu hijo, como si desconfiases de que más tarde fuese a estar en tu poder hacer lo mismo. A pesar de tener ante tus ojos a un hijo amado, ya un muchacho adolescente, con plena capacidad para hablar y que quizá incluso es capaz de hacerlo en público, ¡qué firmeza!, te dejaste dominar más por la virtud que por la naturaleza. De esta manera actuó también tu antepasado [sc. Trajano] y antecesor. [...] Tanta era la estima en que tenían los emperadores de entonces el no quitarle nunca a la virtud los premios que le son propios. Pues dejó a un lado los ejemplos de Homero [Il. 2.402-409] por trasnochados y demasiado anticuados: que Agamenón siempre prefiere

con él a Áyax antes que a Menelao y, cuando celebra un banquete en común, pone al general por delante de su hermano.

### **Motivo de la cita:**

Temistio utiliza episodio homérico correspondiente a *Il.* 2.402-409 con una finalidad argumentativa, para demostrarle al emperador Teodosio que los reyes de antaño, lo mismo que él, no ponían el parentesco por delante de la virtud.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Plato philosophus (ss. V/IV a.C.) *Symposium* 174b**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Nos vamos a ocupar, en primer lugar, de un pasaje del *Banquete* de Platón. Sócrates le ofrece a Aristodemo acompañarle al banquete de Agatón, a pesar de no haber sido invitado. El texto es como sigue:

- [...] ἀλλὰ σὺ, ἢ δ' ὅς, πῶς ἔχεις πρὸς τὸ ἐθέλειν ἂν ἰέναι ἄκλητος ἐπὶ δεῖπνον;
- Κἀγώ, ἔφη, εἶπον ὅτι οοῦτως ὅπως ἂν σὺ κελεύης.
- Ἔπου τοῖνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβαλόντες, ὡς ἄρα καὶ Ἄγαθων' ἐπὶ δαΐτας ἴασιν αὐτόματοι ἀγαθοί. Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν παροιμίαν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἄγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ἄνδρα τὰ πολεμικά, τὸν δὲ Μενέλεων “μαλθακὸν αἰχμητήν,” θυσίαν ποιουμένου καὶ ἐστιῶντος τοῦ Ἄγαμέμνονος ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα τὸν Μενέλεων ἐπὶ τὴν θοίνην, χεῖρω ὄντα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος.
- Ταῦτ' ἀκούσας εἰπεῖν ἔφη ἴσως μέντοι κινδυνεύσω καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ὃ Σώκρατες, ἀλλὰ καθ' Ὅμηρον φαῦλος ὢν ἐπὶ σοφοῦ ἀνδρὸς ἰέναι θοίνην ἄκλητος.

"- [...] Pero tú -dijo él [sc. Sócrates]- ¿Quieres venir al banque, a pesar de no haber sido invitado?

- Yo -afirmó-, digo que será como tú mandes.
- Entonces, sígueme, para alterar el proverbio, modificándolo, en la idea de que los buenos van por su cuenta a los banquetes de los buenos. En efecto, Homero es muy probable no solo que lo altere, sino que, además, se mofe de él; pues, aunque ha representado a Agamenón sobre todo como un hombre valeroso en lo relacionado con la guerra y a Menelao, como un blando lancero, cuando Agamenón estaba realizando un sacrificio y preparaba un banquete, hizo que Menelao fuera a la comida sin estar invitado, que el peor fuera a la del mejor".
- Al escucharte decir esto -dijo [Aristodemo]- quizás corro el riesgo, no como tú dices, Sócrates, sino, según Homero, de ir, siendo inferior, a la comida de un hombre sabio.

Platón parafrasea el episodio correspondiente a *Il.* 2.402-409 para justificar la presencia

de Aristodemo en el banquete de Agatón. En efecto, si Meneleao, a pesar de ser muy inferior a Agamenón, no tuvo problemas en acudir al festín sin estar invitado, tampoco debería tenerlos Aristodemo, del que Sócrates insinúa que es un hombre bueno.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quaestiones convivales* 706f

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Charlas de sobremesa*, Plutarco plantea diferentes temas de conversación que pueden surgir en un banquete. El pasaje que nos interesa corresponde al comienzo de la cuestión sexta del libro séptimo, donde se habla sobre los llamados "sombras", es decir, aquellas personas que acuden a un banquete sin ser invitados, acompañando a otro que sí ha sido convocado.

Τὸν Μενέλαον Ὅμηρος πεποίηκεν αὐτόματον ἐστιῶντι τοὺς ἀριστεῖς τῷ Ἀγαμέμνονι παραγινόμενον [Il. 2.409].

ἥδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο·

καὶ τὴν ἄγνοιαν οὐ περιεῖδεν αὐτοῦ καταφανῆ γενομένην οὐδ' ἤλεγξε τῷ μὴ ἐλθεῖν, ὥσπερ οἱ φιλομεμφεῖς καὶ δύσκολοι ταῖς τοιαύταις τῶν φίλων παροράσεσι καὶ ἀγνοίαις ἐπιτίθενται, τῷ ἀμελεῖσθαι μᾶλλον ἢ τῷ τιμᾶσθαι χαίροντες, ὅπως ἐγκαλεῖν ἔχουσιν.

"Homero representa a Menelao presentándose por su cuenta ante Agamenón cuando invitaba a un banquete a los nobles [Il. 2.409]:

*Pues sabía en su ánimo cómo se esforzaba su hermano.*

Y no permitió que su error saliera a la luz ni lo se lo puso en evidencia con no ir, como sí hacen los aficionados a la crítica y difíciles de satisfacer, que atacan a tales descuidos y equivocaciones de sus amigos, alegrándose más si son olvidados que por ser honrados, para poder echárselo en cara".

Plutarco realiza una cita mixta, pues comienza parafraseando el episodio correspondiente a Il. 2.402-404 para después citar literalmente el v. 409. La referencia no solo le sirve para introducir la cuestión que va a plantear, sino que, además, tiene una función argumentativa, pues muestra en qué casos se puede acudir a un festín sin invitación.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 3. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Symposium sive Lapithae* 12

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El pasaje que del que nos vamos a ocupar a continuación pertenece a la obra de Luciano titulada *El Banquete*. Al festín, al que han sido invitados filósofos de todas las escuelas, llega el cínico Alcidas, que acude por su propia cuenta:

“Αμα οὖν ταῦτα ὁ Κλεόδημος εἰρήκει καὶ ἐπεισέπαισεν ὁ Κυνικὸς Ἀλκιδάμας ἄκλητος, ἐκεῖνο τὸ κοινὸν ἐπιχαριεντισάμενος, “τὸν Μενέλαον αὐτόματον ἦκοντα [Il. 2.408]”. τοῖς μὲν οὖν πολλοῖς ἀναίσχυντα ἐδόκει πεποιηκέναι καὶ ὑπέκρουον τὰ προχειρότατα, ὁ μὲν τὸ “Ἀφραίνεις Μενέλαε [Il. 7.109],” ὁ δ’

Ἄλλ’ οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,

καὶ <ἄλλοι> ἄλλα πρὸς τὸν καιρὸν εὖστοχα καὶ χαρίεντα ὑποτονθορῶζοντες·

"Pues bien, apenas había dicho esto Cleodemo, cuando irrumpió Alcidas el cínico sin haber sido invitado, bromeando con aquel conocido dicho ‘Menelao viene por su cuenta [Il. 2.408]’. En efecto, a muchos les parecía que había actuado desvergonzadamente y lo interrumpían con lo primero que se les ocurría; el uno: ‘desvarías, Menelao [Il. 7.109]’; el otro:

*Pero no le agradó al Atrida Agamenón en su ánimo [Il. 1.24];*

y unos y otros murmuraban de forma oportuna otras cosas certeras y graciosas".

El episodio correspondiente a Il. 2.402-409 debía de ser muy conocido, pues a Luciano le basta con parafrasear el v. 408 para evocarlo. Esta referencia, junto a las otras dos citas homéricas, contribuye a aportar un tono humorístico al pasaje, de manera que su función es estilística.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

#### 4. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 186e-178b

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El *Banquete de los eruditos* es una obra simposiaca en la que se trata una gran variedad de temas. El texto que nos interesa pertenece a un pasaje de libro V donde se habla de los banquetes homéricos, concretamente, de a quiénes se debe invitar, según el poeta.

ἔπειθ' ὁ μὲν Ὅμηρος ἐκδιδάσκει τίνας κλητέον, εἰπὼν ὡς τοὺς ἀρίστους τε καὶ ἐντίμους χρὴ καλεῖν [Il. 2.404].

κίκλησεν δὲ γέροντας ἀριστήας Παναχαιῶν.

[...] ἐδίδαξεν δ' Ὅμηρος καὶ οὐδ' οὐ δεῖ καλεῖν, ἀλλ' αὐτομάτους ἰέναι, πρεπόντως ἐξ ἐνὸς τῶν ἀναγκαίων δεικνὺς τὴν τῶν ὁμοίων παρουσίαν [Il. 2.408].

αὐτόματος δὲ οἱ ἦλθε βοῆν ἀγαθὸς Μενέλαος.

δῆλον γὰρ ὡς οὔτε ἀδελφὸν οὔτε γονέας οὔτε γυναῖκα κλητέον οὔτ' εἴ τις ἰσοτίμως

τινὰς τούτοις ἄγει· καὶ γὰρ ἂν ψυχρὸν εἶη καὶ ἄφιλον. καίτοι τινὲς στίχον προσέγραψαν τὴν αἰτίαν προστιθέντες [Il. 2.409].

ἦδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο,  
ὥσπερ δέον εἰπεῖν αἰτίαν δι' ἣν ἀδελφὸς αὐτόματος ἂν ἦκοι πρὸς δεῖπνον, <οὐδὲ> πιθανῆς τῆς αἰτίας ἀποδιδομένης. πότερον γὰρ φησιν ὡς οὐκ ἦδει τὸν ἀδελφὸν ἐστιῶντα; καὶ πῶς οὐ γελοῖον, ὅποτε περιφανῆς ἦν ἡ βουθυσία καὶ πᾶσι γνώριμος; πῶς δ' ἂν ἦλθεν, εἰ μὴ ἦδει; ἢ νῆ Δία περισπώμενον, φησίν, αὐτὸν εἰδὼς συνεγνωμόνει ὅτι μὴ κέκληκε καὶ συμπεριφερόμενος ἦλθεν αὐτόματος; ὥσπερ ὁ φήσας ἄκλητον ἦκειν, ἵνα μὴ πρῶϊας ὑποβλέπωσιν ἀλλήλους, ὁ μὲν αἰδούμενος, ὁ δὲ μεμφόμενος. ἀλλὰ γελοῖον ἦν ἐπιλαθέσθαι τὸν Ἀγαμέμνονα τοῦ ἀδελφοῦ, καὶ ταῦτα δι' ἐκεῖνον οὐ μόνον εἰς τὸ παρὸν θύοντα, ἀλλὰ καὶ τὸν πόλεμον ἀναδεδεγμένον, καὶ κεκληκότα τοὺς μῆτε γένει προσήκοντας μῆτε πατρίδι προσφκειωμένους. Ἀθηνοκλῆς δ' ὁ Κυζικηνὸς μᾶλλον Ἀριστάρχου κατακούων τῶν Ὀμηρικῶν ἐπῶν εὐπαιδευτότερον ἡμῖν φησι τοῦτον Ὅμηρον καταλιπεῖν, ὅσφ τῆς ἀνάγκης ὁ Μενέλεως οἰκειοτέρως εἶχεν. Δημήτριος δ' ὁ Φαληρεὺς [DSA 4, fr. 109] ἐπαρίστερον τὴν τοῦ στίχου παράληψιν ἐπειπὼν καὶ τῆς ποιήσεως ἀλλοτρίαν, τὸν [Il. 2.409]

ἦδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο  
μικρολογία ἐμβάλλειν τοῖς ἦθεσιν. ὄϊμαι γὰρ, φησίν, ἕκαστον τῶν χαριέντων ἀνθρώπων ἔχειν καὶ οἰκεῖον καὶ φίλον πρὸς ὃν ἂν ἔλθοι θυσίας οὐσης τὸν καλοῦντα μὴ περιμείνας. Πλάτων δ' ἐν τῷ Συμποσίῳ [Smp. 174b] περὶ τῶν αὐτῶν λέγει οὕτως· ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν (φησί) διαφθείρωμεν μεταβάλλοντες, ὡς ἄρα καὶ ἀγαθῶν ἐπὶ δαῖτας ἴασιν αὐτόματοι ἀγαθοί. Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι, ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς αὐτήν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα ἀγαθὸν τὰ πολεμικά, τὸν Μενέλαον δὲ μαλθακὸν αἰχμητὴν, θυσίαν ποιουμένου τοῦ Ἀγαμέμνονος ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα τὸν χεῖρονα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος δίαιταν.'

"Después, Homero muestra a quiénes se ha de invitar, cuando dice que se debe llamar a los magnates y a hombres ilustres [Il. 2.404]

*Convocó a los ancianos más distinguidos de todos los Aqueos*

[...] Homero enseñó también a quiénes no hace falta invitar, sino que deben ir por su cuenta, mostrando la presencia de sus iguales convenientemente a través de uno de sus parientes [Il. 2.408]

*Menelao, valeroso en el grito, vino por sí mismo.*

Es evidente que no se ha de invitar a hermano, ni padres, ni esposa ni a quienes se tiene la misma estima que a estos: pues sería incluso insensible y desagradable. Sin embargo, algunos agregan un verso añadiendo la causa [Il. 2.409]

*Pues sabía en su ánimo cómo se esforzaba su hermano,*

como si hubiera que decir la causa por la que su hermano va por su cuenta al banquete, y no fuera convincente el motivo que hemos explicado. ¿Acaso afirma que

no sabía que su hermano preparaba un banquete? ¿Y cómo no iba ser ridículo, cuando el sacrificio de ganado vacuno era visible desde todas partes y conocido por todos? ¿Y por qué fue, si no lo sabía? ¿O quiere decir que, ¡por Zeus, que de todo se ocupa!, sabiendo que no lo había invitado, lo perdona y que, acomodándose a la situación, va por su cuenta? Sería como decir que va sin ser invitado para no tener que mirarse con desconfianza el uno al otro por la mañana, el uno avergonzado y el otro reprochándose. Pero sería ridículo que Agamenón se hubiera olvidado de su hermano, y eso no solo porque por él estaba celebrando un sacrificio en ese momento, sino que también había aceptado la responsabilidad de la guerra, y porque había invitado a algunos que ni estaban emparentados por nacimiento ni estaban relacionados con ellos por su patria. Atenocles de Cícico, que presta más atención que Aristarco a los poemas homéricos, de un modo más erudito afirma que Homero los pasó por alto en cuanto que, por lo que se refiere a vínculo de sangre, Menelao era el más allegado. Demetrio de Falero [DSA 4, fr. 109] dice además que el empleo del verso es torpe y ajeno al poema, y que lo de [Il. 2.409]

*Pues sabía en su ánimo cómo se esforzaba su hermano,*

confiere mezquindad a los caracteres. ‘Creo, en efecto -afirma- que cada hombre amable tiene un pariente o un amigo a cuya casa puede acudir cuando se celebra un sacrificio sin esperar a ser llamado’. Platón, en el *Banquete* [Smp. 174b], sobre estos asuntos dice así: ‘para alterar el proverbio -dice- modificándolo, en la idea de que los buenos van por su cuenta a los banquetes de los buenos. En efecto, Homero, es muy probable no solo que lo altere, sino que, además, se mofe de él; pues, aunque ha representado a Agamenón como valeroso en lo relacionado con la guerra y Menelao como un blando lancero, cuando Agamenón estaba realizando un sacrificio, hizo que el peor fuera al banquete del mejor sin ser invitado’.

Ateneo realiza una cita mixta del pasaje correspondiente a Il. 2.402-404, pues no solo cita literalmente algunos versos, sino que parafrasea el episodio varias veces. La cita tiene una función argumentativa, pues se sirve de la autoridad del poeta para mostrar a quién se debe convidar a los banquetes y quiénes no necesitan invitación, por el grado de familiaridad o amistad.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude a una deuda que contrajo con este hace más

de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio recurre al episodio correspondiente a *Il.* 2.402-409, en el que se dice que Agamenón invita a los principales guerreros aqueos para celebrar un sacrificio a Zeus, exceptuando a su hermano Menelao, que se ve obligado a acudir por su cuenta. Según la personal interpretación que da al pasaje el orador, esto quiere decir que Agamenón prefiere al esforzado Áyax, que sí había sido convocado, antes que a su propio hermano. Introduce la cita afirmando que no va a aducir el ejemplo homérico, por estar "trasnochado" y "anticuado", esto es, sirviéndose de la figura retórica de la paralipsis o preterición. Se trata de una manera efectista de emplear el pasaje para demostrarle a Teodosio que los emperadores de antaño -y los reyes homéricos- siempre han valorado la virtud antes que el parentesco, lo mismo que él, que ha nombrado cónsul al general Saturnino como premio a sus méritos, prefiriéndolo a su hijo Arcadio.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es una paráfrasis. Además, es explícita, pues se introduce mediante el giro τὰ... ἐξ Ὀμήρου παραδείγματα, pero el orador prescinde por completo de la terminología homérica y resume someramente el contenido del pasaje, desechando todo lo que es accesorio para la personal interpretación que pretende darle (por ejemplo, los nombres de los otros jefes aqueos que estaban presentes en el festín).

Las menciones paralelas analizadas apuntan a que el pasaje era bien conocido y, además, objeto de discusión por parte de los estudiosos, ya que puede ser interpretado de diversas maneras. En efecto, en la lectura que Temistio y Platón hacen de él, Menelao no sale muy bien parado, mientras que Plutarco y Ateneo (que, además, recoge el parecer de otros gramáticos más antiguos) consideran que no necesitaba la invitación de Agamenón para acudir al banquete, puesto que era su hermano. El episodio también es citado por el filósofo Simplicio (*in Ph.* 9.351.19-21, 9.358.17-20), autor posterior a Temistio, en los *Mantissa Prouerbiorum (Paroemiographi 2, 1.30)* en los escolios de la obra de Luciano (Sch. Luc. 17.23) y en varios pasajes de los *Comentarios a la Ilíada* de Eustacio de Tesolónica (*ad Il.* 1.246-247.44, 2.604.44-45, 4.1105.48-49, 4.1148.29-30). Sin embargo, no nos hemos ocupado de estos textos porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Sin embargo, las menciones paralelas analizadas apuntan a que el pasaje era bien conocido y, además, objeto de discusión por parte de los estudiosos.

**Bibliografía:**

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 25 de abril del 2020